

SZEGEDI GYEREKEK GALÉRIÁJA



Varga Éva



Buchhalter testvérek



Juvecz Etelka

Capek interjuja Masarykkal a revíziós nyilatkozat ügyében

(Budapesti tudósítónk telefonjelentése.) Prágából jelentik: Capek Károly, az ismert cseh író felkereste Masaryk elnököt tapolcsányi kastélyában és interjút kért tőle az ismeretes revíziós nyilatkozatra vonatkozólag. Masaryk állítólag a következőket mondta:

— Örömmel láttam a tót lapokból a visszhangot. A lótok pártkülönbség nélkül a legerélyesebben tiltakoznak az ellen, hogy akár egy talpalattnyi földet is átengedjenek a magyaroknak. Ezzel mégdől a magyar propagandának legerősebb érve, hogy bizonyos tót körök és pártok szívesen ven-

nék, ha a tót földet Magyarországhoz csatolnák. A magyar revíziós mozgalom most arra kényszerül, hogy józanabb érveket keressen, ettől pedig nincsen mit félni.

Masaryk ezután elmondotta, hogyha egyes esetekben kikötésekkel kell is élni, általában szereti a formáktól mentes interjút, még pedig olyan esetekben, amikor közölni valója van a lakosság legszélesebb rétegeivel. A legtöbb esetben már csak azért is megadja az interjút, mert nem utasíthatja vissza az illető újságíró.

„Talán különösnek látszik a mai világban, hogy valaki rászánja magát Vergiliust fordítani“...

Csengery professzor beszél „Aeneis“-fordításáról és akadémiai előadásáról

(A Délmagyarország munkatársától) Dr. Csengery János, a szegedi Ferenc József Tudományegyetem nyugalmazott professzora, kedden délután előadást tart Budapesten a Tudományos Akadémián azokról a hatásokról, amelyeket Vergilius, a kétezzer évvel ezelőtt született latin költő, az Aeneis megalkotója gyakorolt a magyar irodalomra.



Dr. Csengery János

Előadása keretében szemelvényeket olvas fel az ősz professzor legújabb munkájából, a magyarra fordított Aeneisből, amellyel éppen hetvennegyedik születésnapjára, október másodikára készült el és amelyhez januárban, alig kilenc hónappal ezelőtt fogott hozzá.

A görög és latin klasszikusok legelkeszebb híve, ismerője és tolmácsolója Bárány Jósika-uccai lakásán fogadta a Délmagyarország munkatársát, aki hétfőn este kóppatott be hozzá. A hófehér haju és szakállu tudós mosolyogva beszél befejezett munkájáról. Imádságos áhitattal mondja ki a többezeréves neveket, Homéroszt, Vergiliust, Euripideszt, Horáciust és idézi az újabbakat, Dantét, Petrarát, Baróthy-Szabó Dávidot, Vörösmartyt, Schillert, Zrínyi Miklóst, Barna Ignácot.

— Ebben az évben ünnepli az egész világ Vergilius születésének kétezredik évfordulóját — mondja — és a magyar Akadémia ebből az ün-

neplésből szintén kivieszi a maga részét. Holnap lesz az emlékülés és ennek a keretében tartom meg előadásomat. Hosszabb tanulmányt írtam „Vergilius a magyar irodalomban“ címmel. Ebből olvasok fel néhány részletet és bemutatom majd — szintén szemelvényekben — Aeneis-fordításomat is.

— Talán különösnek is látszik ebben a mostani világban, hogy valaki rászánja az idejét erre a munkára, de hát én jó szívvel csináltam és nagy lelkesedéssel. Vergilius halhatatlan eposzát már sokszor lefordították magyarra, az első teljes fordítás, Baróthy-Szabó Dávidé 1810-ben, százhusz évvel ezelőtt jelent meg, az utolsó pedig negyven évvel ezelőtt, 1890-ben, Barna Ignácé, de én úgy éreztem, hogy szükség lesz erre az én fordításomra is. Az eddigiek közül egy sem adja vissza hűen az igazi Vergiliust. A jó fordítónak jó filológusnak is, de jó költőnek kell lennie, hogy jó munkát végezhesen. Vergilius eddigi fordítói ha jó filológusok voltak, nem voltak költők, ha költők voltak, nem voltak jó filológusok.

— De ezt a munkát másért is megérdemelte Vergilius emléke, azért is, mert talán nincs még egy alakja a régi, klasszikus irodalomnak, aki olyan nagy hatással lett volna a magyar irodalomra, mint ő. Vergilius hatása alatt írta meg Zrínyi Miklós az első magyar eposzt, a Zrínyiászt

Képes katalógus díjtalan!

Világ hírnevét az angol

„IMPERIAL“

fotolemez és film minősége révén szerzie. Kapható:

Ciebmann Időszerszénél, Kelemen ucca.

55

és hatása kimutatható minden utána következő magyar époszban, Vörösmarty Zalán futásában nagyobb arányban, mint Arany hőskölteményeiben, amely inkább Homéroszra emlékeztet, de azért a szerkezet, a koncepció rokonságban van Vergiliussal is. Ki fogom mutatni, hogy a magyar klasszikus iskolát tulajdonképpen Vergiliusz teremtette meg, Vergiliusz hexaméterei készítették a magyar klasszicizmus uttörőit a magyar nyelv kicsiszolására, hogy alkalmassá tegyék a klasszikus formák és gondolatok számára is. Felmérhetetlenül sokat finomodott ettől a nyelvünk, amely most már teljesen alkalmas Vergiliusz tökéletes nyelvezetének visszaadására. Ezt az állítást azzal is bebizonyítom, hogy amíg Baróthy-Szabó Dávid Aeneis-fordítása 1134 hexaméterrel hosszabb az eredeténél, addig az én fordításom pontosan ugyanannyi verssor, mint az eredeti, közel tízezer vers.

Elmondotta még Csengery professzor, hogy az Akadémiának átadja a fordítás egész kéziratát és ha az illetékes osztály méltónak találja, az az Akadémia kiadásában rövidesen könyvalakban is megjelenik. „Vergilius a magyar irodalomban“ című tanulmánya viszont olasz fordításban megjelenik a Corvina című folyóiratban és így azt az olaszok is megismerhetik.

m. l.

A Délmagyarország kölcsönkönyvtárában az előfizetési díj: a Délmagyarország előfizetői részére havonként 1 pengő, munkáselőfizetőknek helenként 16 fillér, mindenki más részére 1'60 pengő havonként.

Szörmevásárlás előtt saját feltétlenül keresse fel ifj. Mentus szörmeáruházát, Tábor u. 7, adóhivatallal szemben.